

ما هي الترجمة السبعينية؟ - أحمد سبيع

أحمد سبيع

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته اهلا وسهلا بكم في حلقة جديدة من برنامج مدخل الى مقارنة الاديان اتكلمنا في الفيديوهات اللي فاتت عن الشواهد النصية المختلفة للعهد القديم. وقلت ان الشواهد دي هي ببساطة النص الماسوري مخطوطات قمران الترجمة

السبعينية - 00:00:00

التوراة السامرية البشيطه السريانية الفولجات اللاتينية. دول طبعا اهم الشواهد. فيه شواهد تانية زي الترجمات القبطية وغيره المهم ان الشواهد دي زي ما انتم عارفين النص الماسوري هو الهم مخطوط القمران مهمة جدا الترجمة السبعينية مهمة جدا التوراة سامرية

مهمة جدا - 00:00:17

اتكلمت في فيديو سابق عن مخطوطات قمران. واتكلمت في فيديو ثاني عن النص الماسوري. النهاردة ان شاء الله هنتكلم عن حاجة مهمة جدا وهي الترجمة السبعينية الترجمة السبعينية هي ترجمة يونانية للعهد القديم العبري بدأت في القرن الثالث قبل الميلاد

واستمرت لمدة اربع قرون يعني - 00:00:37

لحد القرن بداية القرن الثاني الميلادي. الترجمة دي سميت باسم الترجمة السبعينية. لان في اسطورة بتقول ان اثنين وسبعين شخص اجتمعوا في اثنين وسبعين كوخ مختلف. وقدروا في النهاية ان هم يعملوا نفس الترجمة للاصفار الخمسة الاولى. يعني اثنين وسبعين

شخص منفصل - 00:01:07

وفي النهاية عملوا نفس الترجمة. فالاباء الاوائل امنوا ان الترجمة دي تمت بالروح القدس. اقدم مصدر تاريخي للقصة الاسطورية دي هي رسالة اسمها رسالة اريستياس. بيزعم ان هو كان معاصر لاحداث عمل الترجمة. وبيقول ان امين مكتبة الاسكندرية طلب -

00:01:27

من الامبراطور بطليموس في لادلفيوس او بطليموس الثاني اللي كان موجود في القرن الثالث قبل الميلاد. طلب منه ان هو يضم لمكتبة الاسكندرية اصفار وصل خمسة ترجمة يونانية لاصفار موسى الخمسة. فالامبراطور ارسل الى الكاهن الاكبر في القدس. بيقول

له ابعت لنا اثنين وسبعين واحد - 00:01:47

يترجم الاصفار الخمسة. احنا بنتكلم عن الاسفار الخمسة فقط. التوراة يعني وثيقة ارستياس اللي هي اقدم مصدر تاريخي للترجمة السبعينية. بنتكلم فقط عن اصفار الخمسة. عشان كده لو تفتكروا في البداية انا قلت ايه ؟ قلت ان الترجمة السبعينية تمت من القرن

الثالث قبل الميلاد لحد القرن - 00:02:06

عيد الميلاد يعني ما تمتش في نفس الوقت. مش شخص واحد قاعد عملها. لأ ده هي تمت في قرون مختلفة. بدأت بالاسفار الخمسة

الاولى وامتدت لحد ما وصلت للكتاب كله - 00:02:26

سبب الاسطورة دي اه من اغلب اباء الكنيسة الاوائل ان الترجمة تمت بالروح القدس على سبيل المثال كليمنديس السكندري بيقول لم

يكن غريبا على وحي الرب الذي وهب النبوة ان يخرج ايضا هذه الترجمة وكانها - 00:02:36

نبوة يونانية. وماشي كلمندس السكندري بس اللي اتكلم عن الاسطورة دي. تقريبا كل اباء الكنيسة اتكلموا عنها. ترتيليانوس يوستينوس يوحنا ذهبي الفم كيرلس الكبير كيرلس الشاليمي. اغلب باقي الكنيسة تقريبا اتكلموا عن الاسطورة دي. عشان كده

اصبحت الترجمة السبعينية هي الكتاب المقدس - 00:02:54

للكنيسة حتى ان العهد الجديد كل اقتباساته تقريبا لما بيقتبس من العهد القديم يعني تقريبا كل الاقتباسات اللي فيه من الترجمة

السبعينية مش من النص العبري يعني الترجمة السبعينية اصبحت هي الكتاب المقدس للكنيسة - 00:03:14

حتى ان الابهاء كانوا يستخدموا مصطلحات مثل نصنا ونصهم. النص بتاعنا اللي هو النص المسيحي اللي هو الترجمة السبعينية ونصهم اللي هو نص اليهود اللي هو النص العبري. يعني فيه اختلافات بين النصين اختلافات واضحة وكبيرة للغاية. الاختلافات مش مجرد اختلافات في النصوص. لأ ده هي اختلافات كمان - 00:03:28

في الاسفار يعني الترجمة السبعينية فيها سبع اصفار زيادة. وتتمت. تتميات يعني تتمه في سفر استير. تتمه في سفر دانيال. يعني تكلمة يعني. السبع اصفار الزيادة والتتمت اليوم هي مقدسة عند الكنيسة الارثوذكسية والكنيسة الكاثوليكية. لكن بروتستانتني ما بيعتبروش الكلام ده اللي هي الاصفار الزيادة والتتميمات - 00:03:48

ما يعتبروهاش مقدسة بيقول عليها ابو كريفا. ابو كريفه اللي هي من حولة او مخفية يعني اصفار غير مقدسة. يعني الكنيسة اليوم مختلفة في الاسفار المقدسة. الارسوزوكس والكاثوليك بيقوموا بتلاتة وسبعين صفر - 00:04:08

البرتستانت بيؤمنوا بستة وستين صفر فقط. ومش بس اباء الكنيسة الاوائل هم اللي كانوا بيروجوا للاسطورة دي. لكن هنجد ان حتى اليوم بعض قبائل الكنيسة وبالاسطورة دي زي آآ القس ملاك محارب في كتابه دليل العهد القديم اتكلم عنها والقس بمديوس الرزيقي برضه اتكلم عن نفس الاسطورة وقال ان هي تمت - 00:04:23

بالوحي. فيه سؤال مهم المفروض ان هو يكون في دماغك دلوقتي ايه موقف اليهود من الترجمة السبعينية؟ هل قبلوها؟ هل

اعتباروها مقدسة؟ ولا قالوا عنها كلام ثاني؟ في البداية هنجد ان اليهود في بداية القرن الاول - 00:04:43

الميلادي او حتى ممكن بداية القرن الثاني الميلادي امنوا ان الترجمة السبعينية هي كتاب مقدس وامنه بنفس الاسطورة اللي امن بها الابهاء الاوائل. قالوا ان هي تمت بالروح القدس يعني على سبيل المسال هنجد الكلام ده ذكره الفيلسوف اليهودي في لون العاش في القرن الاول الميلادي وذكره المؤرخ اليهودي يوسفوس اللي عاش - 00:04:57

برضو في القرن الاول الميلادي قالوا ان الترجمة دي هي الكتاب المقدس وانها تمت بالروح القدس. الكلام ده في البداية في بداية المسيحية. لكن بعد كده الوضع اتغير تماما اصبح اليهود بيتهموا المسيحيين بتحريف الكتاب المقدس. واصبح الكتاب ده زي ما قلت -

00:05:21

نصنا ونصهم النص اليهودي والنص المسيحي. كل دين اصبح عنده كتاب مختلف. حتى ان في التلمود اتهمه مترجمة مترجمة السبعينية بتحريف الكتاب المقدس. ونجد ان الرباي اسماعيل في القرن الثاني الميلادي في المخلتة بيقول ان مترجمي السبعينية -

00:05:39

الكتاب المقدس. لو تفتكروا في البداية انا قلت ان الترجمة السبعينية كانت للخمس اسفار فقط. بعد كده الكنيسة تبنت الترجمة اصبحت الترجمة للكتاب باكملها. فنجد ان في الترجمة السبعينية نصوص تدعم المعتقدات المسيحية. وفي نفس الوقت النصوص دي مش موافقة - 00:05:59

انتقل للنص العبري على سبيل المثال اشهر نص بيستدل به للمسيحيين حاليا في آآ في متى واحد تلاتة وعشرين النص اللي بيقول هو عذراء تحبل وتلد ابنا ويدعى اسمه عمانوئيل - 00:06:19

لو رحنا النص ده في الشعية سبعة اربعتاشر هنجد ان النص بيقول على المهرة هي هي الصبية او الشابة تحمل وهكذا الى نهاية الكلام. الصبية نجد ان متى استخدم كلمة عذراء. لما نروح للترجمة السبعينية اللي زي ما قلت ان مترجمي - 00:06:34

آآ او ان قلت ان العهد الجديد انكتب العهد الجديد كانوا بيقتبسوا منها نجد ان هم قالوا ايه ؟ ان في السبعينية قالت بارسينوس يعني العذراء فنجد ان السبعينية فيها معتقدات توافق المسيحية وتختلف عن النص الذي يؤمن به اليهود. وده سبب اتهام اليهود للمسيحيين - 00:06:58

بتحريف الكتاب المقدس والسبب اللي خلى فينا الصنع ونصهم. بالنسبة لاهم مخطوطات الترجمة السبعينية فهي المخطوطة الفاتيكانية والمخطوطة السنائية من القرن الرابع الميلادي والمخطوطة السكندرية من القرن الخامس الميلادي. يعني مخطوطات

الترجمة السبعينية اقدم من المخطوطات الماسورية. لو تفتكروا المحاضرة قبل كده قلت ان المخطوطات الماسورية من القرن -

00:07:19

التاسع العاشر الحداشر وبعد كده يعني. لكن بدايتها ممكن نقول القرن الثامن او التاسع حتى. يعني المخطوطات الترجمة السبعينية اقدم من النص المسئولي. ده اللي يجعل الترجمة السبعينية شديدة الاهمية ان مخطوطاتها قديمة جدا وان هي مترجمة من نص

عبري يختلف عن النص العبري الحالي. حتى ان مخطوطات كمران - 00:07:43

فيها نصوص تشهد للترجمة السبعينية. يعني نجد النص العبري اللي في مخطوطة القمران يختلف عن النص العبري الماسوري اللي هو المتأخر الموجود معنا حاليا لكن نجد النص العبري موافق للترجمة السبعينية. ده يدل ان الترجمة السبعينية مترجمة من نص عبري

يختلف عن النص الماسوري بل - 00:08:03

في احيان كثيرة يكون اكبر في الاهمية من النص المسوري. ان شاء الله هعمل فيديو قريبا جدا واقارن بين الترجمة السبعينية وبين

النص الماسوري وبين حجم الاختلافات الهائلة الموجودة بين - 00:08:23

اتنين ونرد على اكدوبة داوود رياض واكدوبة غيره. ان اللي بيقولوا ان السبعينية مطابقة للنص المصيري. طبعا هي اكدوبة واضحة واضحة البطلان. لانه حتى مختلفة في الاسفار يعني حتى الاسفار مش متطابقة. في اسفار زيادة في السبعينية مش موجودة في

النص العبري الماسوري. لو استفدت من الفيديو ممكن تعمل لايك وشير وسابسكرايب لو عندك - 00:08:35

اي سؤال ممكن تحطه في التعليقات تحت. ولو حابب تدعمنا ممكن من خلال بترو نرابط في وصف الفيديو. وما تنسوناش من صالح

دعائكم. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - 00:08:55